

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ПОДЪЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ

Принято вважати, що термінологія, представлена мовними знаками фіксації результатів когнітивної діяльності, характеризується точністю, нейтральністю, відсутністю коштів образності та умов її семантичного розвитку. Однак використання метафор розширює можливості термінотворення, дозволяє номінувати нові поняття з метою забезпечення успішної наукової та професійної комунікації.

Ключові слова: термін, метафора, мотивація, комунікативна функція.

Принято считать, что терминология, представленная языковыми знаками фиксации результатов когнитивной деятельности, характеризуется точностью, нейтральностью, отсутствием средств образности и условий ее семантического развития. Однако использование метафор расширяет возможности терминообразования, позволяет номинировать новые понятия с целью обеспечения успешной научной и профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: термин, метафора, мотивированность, коммуникативная функция.

It is considered that terminology represented by the signs of fixation of cognitive activities results is characterized by precision, neutrality, absence of figurative means and conditions for its semantic development. However, the use of metaphors widens the possibilities of term-fixation and allows to nominate new notions with the aim of ensuring successful scientific and professional communication.

Key words: term, metaphor, validity, communicative function.

Различные виды деятельности людей ведут к появлению большого количества сосуществующих специальных лексических систем терминологического характера, которые формируют основу профессиональных знаний, способствуют хранению и передаче различного рода научно-технической информации.

Соотнесенностью термина с определенной областью знания определяются все его особенности: значение, определяемое с помощью дефиниции выражаемого им понятия и представляющее собой сумму элементарных признаков, точность, устойчивость и воспроизводимость в речи, номинативность, нейтральность, отсутствие синонимии и т.д. Считается, что в замкнутом характере связей терминологических систем отсутствуют условия, которые породили бы „непреднамеренные и бессознательные изменения, объединяемые под названием семантических” [4, с. 10], потому как само это терминологическое поле исключается из общезыковой семантики. Будучи единицей отдельной терминосистемы, термин рассматривается как особая лексическая единица отдельной области знания для точного наименования специального понятия.

При рассмотрении термина -- ведущей коммуникативной единицы языка для специальных целей -- на первый план выступает его соотнесенность с понятием. Уникальность термина заключается не столько в том, что он выполняет номинативную функцию, а в том, что он обозначает специальное понятие.

Сторонники т.н. дескриптивного подхода к изучению терминологии отмечают в своих работах, что термин-знак с его однозначным соотношением означающего и означаемого не допускает каких-либо возможностей для его семантического развития. С другой стороны, будучи чаще всего по своей природе словами „естественного языка... (они) подвержены влиянию всех тех лексико-семантических процессов, которые испытывает на себе лексика общелитературного языка” [3, с. 65].

Отмеченные случаи, когда единственному термину в одном языке соответствуют различные варианты в другом, свидетельствует о постоянном развитии терминологии, профессиональных знаний, в которых „имеют место когнитивные процессы переосмысления существующего, где привносится исследователем его субъективное видение и восприятие действительности” [2, с. 203].

Ядро языка экономической науки, которое представлено собственным понятийным аппаратом, является производным от естественного языка образованием. Экономика -- это та сфера, где, как правило, эмоциональность присутствует крайне редко. Традиционно считается, что научно-техническому стилю присущи не только точность, сжатость, лаконичность, но и отсутствие, либо незначительное использование средств образности. Однако анализ терминологических словарей показывает, что и среди единиц языка для специальных целей используются

элементы образности, которые представлены метафорами. Среди множества определений метафоры мы можем воспользоваться определением, которое было предложено С.А. Хахаловой: „Под метафорой мы понимаем разноуровневые единицы вторичной косвенной номинации – номинативные знаки (слова, словосочетания), предикативные знаки (предложения), сложные предикативные знаки (тексты), основанные на переносе формата с фиктивного единичного (а, может быть, и сложного денотата) на реальный единичный (сложный) денотат, между которыми обнаруживается общая константа сравнения” [8, с. 69 – 70].

Особенностью термина является мотивированность (лексическая, структурная) внутренней формы, которая позволяет получить представление об отражаемом в термине внеязыковом содержании. В области семантики экономической лексики мотивировка термина может осуществляться посредством метафорических переносов. Любой термин репрезентирует ту структуру знания, которая, являясь результатом когнитивной деятельности специалиста и средством доступа к когнитивным базам знаний специалистов, обеспечивает возможность релевантного общения в профессиональных сферах. Человек мыслится как творческая личность, которая в процессе формирования знаний полагается на свой физический опыт и конкретную ситуацию [9, с. 37].

Используя в практической деятельности сенсорные каналы для приобретения знаний, специалист пытается найти наиболее существенные и выразительные средства для фиксации концептуализированного знания. В процессах терминологической деятельности важное значение приобретает метафора как особый когнитивный механизм отождествления объектов реального мира для того, чтобы найти новое обозначение познавательному и эмоциональному опыту для передачи своего знания другим [6]. Привлечение ярких, зачастую парадоксально звучащих слов и словосочетаний из различных семантических сфер, включение уже существующих понятий в новые классы и категории расширяет возможности терминообразования и делает возможным давать названия новым понятиям для более успешной профессиональной коммуникации [5].

В основе когнитивной операции сопоставления характеристик одного предмета с такими же характеристиками другого лежит „ментальная операция выстраивания ситуативно-обусловленного знания” [2, с. 199]. Отправным моментом нового, мотивированного по своей сути, наименования могут служить объекты окружения человека, т.е. слова общелитературного языка могут стать обозначениями определенных процессов и явлений, которые отмечаются в экономике. В основе нового, ситуативно-обусловленного знания, которое предстает как мотивированная область значения, лежат предметы окружающего нас мира (с их внешними характеристиками и внутренними свойствами). Анализ метафорических терминов в сфере экономики позволяет выделить группы таких единиц, когда в основе сходства лежит внешний облик или поведенческие характеристики.

Отмечаемая в экономических терминах-метафорах коннотация экспрессивности придает им „смысловую нацеленность”, обеспечивает большую возможность запоминания термина и выполнения им коммуникативной функции. При раскодировании смысла, заложенного в значении термина, реципиенту приходится выявлять скрытые компоненты значения, привлекать свои фоновые и специальные знания. Уже более трех столетий существуют образы медведя, опускающего мощной лапой рыночные котировки, и быка, поднимающего их рогами, которые считаются символами биржевой торговли. Скульптурные композиции этих известных талисманов воплощены в бронзе и стали в Нью-Йорке, Франкфурт-на-Майне, Шанхае [7].

Использование метафорических выражений – это доступный способ соотнести сложные экономические явления с простыми. В метафорической коммуникации особенности объекта на основе ассоциации сопоставляются с подобными характеристиками хорошо известного объекта из какой-то другой области, что подтверждается, например, ассоциацией экономических явлений с характеристиками представителей мира животных.

В экономической терминологии компоненты bear и bull – самые употребительные названия животных, которые встречаются, к тому же, в парных терминах: bull market – bear market, bull campaign – bear campaign, bull account – bear account. Чтобы понять значение терминов, в составе которых заключено название животного, необходимо принять во внимание наши наблюдения за его жизнью и повадками: bear hug, bear trap, bear closing, bear operation, bear pool.

В.П. Булычева обращает внимание на частотность использования названий животных в составе экономических терминов и располагает их следующим образом в порядке убывания: медведь – бык – кошка – собака – бабочка – змея – кенгуру – корова – индюшка – акула – слон – тигр – ягненок – пчела – аллигатор – стервятник. В то время как некоторые слова несут в себе только положительную коннотацию (bull), другие заключают в себе только отрицательное значение (bear, lamb, alligator). Kangaroo характеризуется нейтральностью своего значения. Исследователь указывает, что слова cat и dog в метафорическом использовании в структуре терминов передают нейтральную характеристику, а также положительные и отрицательные значения [2, с. 55 – 61].

Например, образ кошки (wildcat) рисует различные ассоциации. Сопоставление человека с этим известным на протяжении веков и ласковым животным подразумевают ласкового, но скрытого и лживого человека. Этот отрицательный оттенок присутствует в описании поведения участников рынка для обозначения сомнительных действий: (of business or project) that has not been carefully planned and that will probably not be successful; that does not follow normal standards and methods (e.g. wildcat bank, wildcat scheme, wildcat securities).

Змея ассоциируется со злобой, ядовитостью, поэтому со змеей обычно сравнивают подлого, хитрого, коварного человека, но вместе с тем она гибка, движется грациозно и стремительно. Присущие змее черты гибкости, изворотливости присутствуют в значении экономических терминов и имеют положительную коннотацию: currency snake, snake system, snake in the tunnel.

Слово shark (опасное хищное животное) содержит отрицательную оценку. Отождествляя с ней человека, мы приписываем ему черты изворотливости, беззастенчивости, ненасытности: (informal, disapproving) a person who is dishonest in business, especially sb who gives bad advice and gets people to pay too much for sth (e.g. loan shark; акула бизнеса).

Терминология экономики неоднородна как по своей структуре, так и по семантическим процессам, характеризующим ее образность и вариативность. Использование метафор в английской экономической терминологии расширяет возможности передачи новых смыслов, новых связей субъекта текста с объектной сферой, обеспечивает экономию языковых средств, увеличивает экспрессивное воздействие на реципиента.

Список литературы

1. Булычева, В. П. Образные экономические термины (на материале тематической группы „животный мир”) [Текст] / В. П. Булычева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2008. – № 3. – С. 55 – 61.
2. Гусева, И. Г. Функционирование метафорических терминов в подязыке ихтиологии [Текст] // Известия КГТУ. – 2010. – № 17. – С. 199 – 204.
3. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания [Текст]. – М. : Наука, 1977. – 245 с.
4. Звегинцев, В. А. Семасиология [Текст] // В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1957. – 320 с.
5. Ивина, Л. В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем [Текст] // Л.В. Ивина. – М.: Академ. проект, 2003. – 302 с.
6. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] / Е. С. Кубрякова // РАН. Институт языкознания. – Сер. Язык. Семиотика. Культура. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
7. Нечаева, Т. А. Образность экономического текста / Т. А. Нечаева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <http://rudocs.exdat.com/docs/index-8081.html>. – Дата доступа : 15.02.13.
8. Хахалова, С. А. Метафора в аспекте языка, мышления и культуры [Текст] / С. А. Хахалова. – Иркутск : ИГЛУ, 1998. – 249 с.
9. Risku H. A Cognitive Scientific View on Technical communication and translation [Text] // The 2-nd International conference in the 360 Conference Series : Encompassing knowledge, 15 – 17 May, 2008. – P. 37.
10. Англо-русский экономический словарь [Текст] // Жданова И.Ф., Вартумян Э.Л. – 3-е изд. – М. : Рус. яз., 2000. – 880 с.
11. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу [Текст] // Л. Н. Эскин, А. М. Федина, проф. В. В. Бутник, И. В. Фаградянц. – М. : Вече, 2007. – 832 с.
12. Advanced Learner’s Dictionary of Current English [Text]// A. S. Hornby. – Seventh edition. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2005 – 1780 p.